



RICKATRANSLATE



# MARIA FEDERICA GAETA

ITALIAN TRANSLATOR & POST-EDITOR

Native Italian translator with strong interest in Psychology. Gemology & Astronomy. Extremely keen eye for details. Curious. Always open to communication and feedback. Former marathon runner, theater actress, Tarot reader, and employee at a law firm.

## WORK EXPERIENCE

### TRANSLATOR & POST-EDITOR

2022 - Present

#### **BuDhaGirl LLC (Dallas, TX, USA)**

Website translation and localization from English to Italian; product listings translation; creative & marketing translation; app localization; blog posts translation.

Fields: Fashion - Jewelry - Lifestyle - Blog Posts - Creative Translation

#### **metaFox GmbH (Fürth, Germany)**

Brochure translation from English to Italian for a deck of therapeutic cards used as a coaching tool to enhance emotional awareness and personal growth.

Fields: Psychology

#### **Centific Global Solutions, Inc. (Redmond, WA, USA)**

Translation and MTPE (English and German to Italian; Italian to English).

Fields: General - Technical

#### **Private person (Italy)**

Italian to English translation of a history paper about the Ottoman Wars. Published in *"The Opportunities of Multidisciplinary Knowledge"*, by Filo diritto Editore, for the University of Dimitrie Cantemir, Romania 2022.

Fields: History



www.rickastrate.com



info@rickastranslate.com



14100 Asti, Piedmont, Italy



0039 327 49 58 256

## MY SERVICES

- Translation & Proofreading
- MTPE
- Transcreation
- LLM AI Training

## AREAS OF EXPERTISE



Psychology

Fashion & Jewelry

Pharmaceuticals

Blog Posts & Creative Translation

## EDUCATION



### PROFESSIONAL TRANSLATOR

SSIT School for Interpreters &

Translators (Pescara, 2023)

English & French to Italian 108/110



### BACHELOR'S PSYCHIATRIC REHABILITATION TECHNIQUES

University Hospital & School of

Medicine S. Luigi Gonzaga (Turin, 2016)

110/110 with honors

## LANGUAGE PAIRS & MASTERY

English to Italian (C2 to native)

French to Italian (B2 to native)

Italian to English (native to C2)



## WORK EXPERIENCE

### CONTENT WRITER & AI TRAINER

2022 - Present

#### **MLG International LLC (Miami, FL, USA)**

LLM Training, Quality and Safety Rater; Prompt Generation & Rewriting

Client: Scale AI, Inc.

#### **E2F, Inc. (San Jose, CA, USA)**

LLM Training, Quality and Safety Rater; Natural Answer Writing

Client: n/a

#### **TELUS International AI Inc. (Las Vegas, NV, USA)**

Labeling & Annotation in Healthcare & Medicine

Client: n/a

#### **Private Practice as a Mental Health Specialist**

Blog posts on mental health subjects; Social Media Creator for my own social media platforms concerning Mindfulness Meditation



### PSYCHIATRIC REHABILITATION SPECIALIST

2015 - 2022

#### **Public & Private Healthcare Clinics**

Teamed up with multi-disciplinary mental health teams; Stress management, symptoms management, drug compliance, primary and secondary health prevention interventions; Psychoeducation; Social Skills Training for Schizophrenia.

Employed at: Therapeutic Communities (Du Parc in Torre Pellice; Barocchio in Grugliasco; Tulipano in Pinerolo) - Supported Housing Facilities (Giordano Bruno & Collegno Supported Housing)

## CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

### PSYCHOLOGY | PSYCHIATRY | MEDICINE | PHARMACEUTICALS

- |   |       |                  |
|---|-------|------------------|
| • Psychiatry & Psychology Translation                             | EN>IT | 25-hour training |
| • Translation & Subtitling for "The Psychology of Thrill Seekers" | EN>IT | Coursera         |
| • Fundamentals of Medicine for Translators                        | EN    | 10-hour training |
| • Medical Translation Certificate                                 | EN>IT | 10-hour training |
| • Pharmaceutical Translation                                      | EN>IT | 25-hour training |

### FASHION | LUXURY | COSMETICS

- |                                  |       |                  |
|----------------------------------|-------|------------------|
| • Fashion Industry Translation   | EN>IT | 12-hour training |
| • Cosmetics Translation Webinars | EN>IT |                  |

### TOURISM | FOOD & BEVERAGE

- |                                      |              |                  |
|--------------------------------------|--------------|------------------|
| • Tourism Translation                | EN>IT        | 30-hour training |
| • Food & Beverage Translation        | EN>IT        | 25-hour training |
| • Apprenticeships for Tourism at ATI | EN>IT, FR>IT |                  |

### TECH | ASTRONOMY | UX

- |   |       |                  |
|---|-------|------------------|
| • Translation for Astronomy & Optical Instruments                   | EN>IT | 25-hour training |
| • Technical Translation   | FR>IT | 25-hour training |
| • Technical & User Manuals Translation                              | EN>IT | 60-hour training |
| • Translation & Subtitling for "Astrobiology: Life On other Worlds" | EN>IT | Coursera         |

### TRANSCREATION | MARKETING

- |                           |       |                  |
|---------------------------|-------|------------------|
| • Transcreation Trainings | EN>IT | 55-hour training |
| • Marketing Translation   | EN>IT | 30-hour training |

### MTPE | EDITING | MISCELLANEOUS

- |                                      |  |                  |
|--------------------------------------|--|------------------|
| • Terminology Search                 |  | 3-hour training  |
| • MTPE webinars                      |  |                  |
| • Inclusive Language in Italian      |  | 10-hour training |
| • Revision & Editing for Translators |  | 3-hour training  |

### Useful Links

- **#880 ATI Member**, Association for Translators & Interpreters, Piazza Duca d'Aosta, 34, 65121 Pescara (PE), Italy
- **Website with Sample Works:** [www.rickastranlate.com](http://www.rickastranlate.com)
- **ProZ:** [www.proz.com/translator/3630809](http://www.proz.com/translator/3630809)
- **LinkedIn:** [www.linkedin.com/in/rickastranlate](http://www.linkedin.com/in/rickastranlate)
- **Translators Café:** [www.translatorscafe.com/cafe/member489231.htm](http://www.translatorscafe.com/cafe/member489231.htm)